

Fordítástechnika 1: német (B) – magyar (A)

Kódszám, típus:	BTNM651OMA
Félév:	1. félév
Kredit:	1
Oktató:	Mikoly Zoltán
A számonkérés módja:	zárthelyi dolgozat, gyakorlati jegy

Célkitűzés: A szeminárium célja, hogy a hallgatók meglévő magyar és német grammatikai ismereteikre alapozva, azokat az órán elmélyítve általános fordítástechnikai ismeretekre tegyenek szert. A hallgatóknak lehetőségük nyílik fordítási készségeik fejlesztésére, mely hosszú távon a fordítási döntések tudatos, objektív érveken és nem (feltétlenül) megérzésen alapuló meghozatalát kívánja elősegíteni.

Leírás: A hallgatók óráról-órára fordítási és egyéb, fordítással kapcsolatos (szövegelemzői, a fordítás egyes fázisaira, nehézségeire irányuló) feladatokat oldanak meg. A szemináriumon az elkészített feladatok megbeszélésére kerül sor.

Tematika:

Hét	Téma
1.	Bevezetés: tematika, követelmények Fordításhoz használható adatbázisok, online felületek
2.	yoUDay miatt elmarad
3.	Szövegelemzés és fordítás
4.	Szövegelemzés és fordítás
5.	Szövegelemzés és fordítás
6.	Szövegelemzés és fordítás
7.	Szövegelemzés és fordítás
8.	Zárthelyi dolgozat
9.	KONZULTÁCIÓS HÉT
10.	Szövegelemzés és fordítás
11.	Szövegelemzés és fordítás
12.	Szövegelemzés és fordítás
13.	Zárthelyi dolgozat
14.	A zárthelyi dolgozat megbeszélése Félévzárás

Követelmények:

1. A hallgatók hétről hétre fordítással kapcsolatos feladatokat oldanak meg otthon. (A nem elkészített házi feladat érdemjegye elégtelen.)
2. A hallgatók a félév folyamán két nagy zárthelyi dolgozatot és szükség esetén több rövidebb, az óra első 20 percében megírandó zárthelyi dolgozatot írnak.
3. Aktív órai részvétel.

Kötelező irodalom:

Csatár, Péter et al. (Hg.): Übersetzungswerkstatt. Ein praxisorientiertes Übungsbuch. Budapest. Bölcsész Konzorcium. 2006.

Ajánlott irodalom:

Klaudy, Kinga: A fordítás elmélete és gyakorlata: angol, német, francia, orosz fordítástechnikai példatárral. Budapest. Scholastica. 1997.

Klaudy, Kinga & Salánky, Ágnes: Német-magyar fordítástechnika. Budapest. Nemzeti Tankönyvkiadó. 2000.